Аннотация

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

ПК-7 «Владение этикой устного перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с положениями частной теории перевода, прежде всего, в области различных видов, стратегий и приемов перевода текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский.

Курс направлен на выработку у студентов переводческих компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося*.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 14 зачетных единиц, 504 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский/английский»

Дисциплина направлена на формирование у студентов устойчивых навыков перевода и переводческих компетенций, обеспечивающих адекватность и эквивалентность перевода.
Положения теории перевода применяются на практике, что дает студенту возможность обоснованного принятия множества переводческих решений при выполнении перевода текстов разных жанров, стилей и видов.
В результате освоения практического курса перевода студенты должны:

- получить представление о том, что такое современная культура родного языка и языка перевода, литературная норма,
- иметь представление о языковых средствах и особенностях основных жанров письменной и устной речи,
- обеспечивать высокий уровень переводческой компетентности;
- овладеть основными приемами перевода, способствующими достижению адекватности и эквивалентности переводного текста;
- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста,
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста,
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели,
- осуществлять письменный и устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности,
- оформлять текст перевода в соответствии с нормой, узусом и типологией текстов на языке перевода,
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации, в том числе электронными, пользоваться при переводе компьютером.